Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech jego synowie\* będą sierotami,\*\* A jego żona – wdową![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech jego dzieci zostaną sierotami, A jego żona — wdową! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech jego dzieci będą sierotami, a jego żona wdową. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech dzieci jego będą sierotami, a żona jego wdową. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synowie jego niech będą sierotami, a żona jego wdową. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechaj jego synowie będą sierotami, a jego żona niech zostanie wdową! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech będą sierotami dzieci jego, A żona jego wdową! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech jego synowie zostaną sierotami, a jego żona wdową! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzieci jego niech będą sierotami, a jego żona - wdową. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzieci jego niech staną się sierotami, a jego żona niech zostanie wdową. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech jego dzieci będą sierotami, a jego żona wdową. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech jego synowie staną się chłopcami nie mającymi ojca, a jego żona niech będzie wdową. |

1. 1) synowie, בָנָיו , idiom: dzieci. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: pozostaną bez ojca; pod. w w. 10 i 12. [↑](#footnote-ref-3)